

English-Spanish Special Ed. Glossary

A Useful Guide for Interpreters and
Bilingual Professionals in the Schools

S. Alicia Hoerner, Ph.D.
Bilingual School Psychologist

Mirsa N. Joosten
School Translator

Don Quijote Publications

Copyright 2009

English-Spanish Special Ed. Glossary:

S. Alicia Hoerner
Mirsa N. Joosten

Don Quijote Publications

Copyright 2009

SELECTED PAGES

TABLE OF CONTENTS

ABOUT THE AUTHORS	4
INTRODUCTION	5
GLOSSARY AND DEFINITIONS	6
MISCELLANEOUS	
14 Disabilities under IDEIA	77
Acronyms often used in Special Education	80
Nationalities and Languages	85
Maps	87
Human Anatomy	91
Idioms/Sayings/Proverbs	96

English-Spanish Special Education Glossary

ORDERING INFORMATION

Contact:

Alicia Hoerner or Mirsa Joosten at donquijotellc@live.com

ABOUT THE AUTHORS

Alicia Hoerner, Ph.D. is a bilingual school psychologist working for the Salt Lake City School District since 2002. She also works as adjunct faculty for Brigham Young University and the University of Utah. Alicia is originally from Lima, Peru where she graduated from the Pontificia Universidad Católica del Peru with a B.S. in psychology. She came to the U.S. in 1988 and attended the University of Utah. Areas of scholarly interest include the evaluation of culturally and linguistically diverse students and the improvement of the interpretation process in special education. Alicia is married and has two children. She enjoys traveling with her family and learning foreign languages. Alicia and her family reside in Utah.

Mirsa Joosten was born and raised in Lima, Peru. She graduated from the Peruvian American High School in Lima. She came to the U.S. in 1968 and attended Brigham Young University. After raising her two children, Mirsa started working for Jordan School District as a bilingual assistant. She worked with elementary age children teaching English as a Second Language. After ten delightful years, Mirsa was asked to work as an assistant to the bilingual psychologist of Jordan District. She took district classes to become familiar with the field of special education. She worked in this capacity for six years and had the opportunity to familiarize herself with terminology used in special education in English and Spanish as an interpreter during IEP meetings, parent interviews, parent-teacher conferences, etc. Since the year 2000 to the present Mirsa has been working exclusively as the official interpreter and translator for the Jordan School District. She enjoys traveling, hosting multicultural parties, and making holiday crafts. Mirsa and her husband reside in Utah.

INTRODUCTION

Our experience working with Spanish-speaking students and their families led to the development of this work. We learned that being native speakers of Spanish was often not enough when trying to provide accurate and professional interpretations during special education related meetings. While being able to interpret concepts and ideas very proficiently, we found out that in many cases we were lacking the exact words in Spanish for particular terminology in English and viceversa (e.g., How do you say ADHD in Spanish? What is the correct term for “disability” in Spanish? What is “trauma encéfalo craneano” in English?). The present glossary which contains 682 terms is intended to bridge this gap by providing the interpreter and other bilingual professionals with the most commonly used special education terminology in English and Spanish. An effort was made to include not only educational terms but also psychological, legal, and medical vocabulary in both languages.

What makes this glossary unique is the fact that definitions and explanations of every term were added in Spanish to give the interpreter and other professionals additional vocabulary related to the concept in question (e.g., “el autismo es un desorden generalizado del desarrollo”, “la respuesta a la intervención es un enfoque nuevo para determinar si un estudiante presenta con problemas de aprendizaje”, etc.). We would like to emphasize, however, that the definitions in this work are not intended to be formal explanations but rather simplified and basic statements about the topic. The interpreter should always consult with the professional involved before attempting to explain any condition or concept on his/her own. The professional, in turn, should be sensitive to the needs of the interpreter and offer support continuously. We believe that the effectiveness of the interpretation process is maximized when school staff and interpreters work and learn together. Coincidentally, Spanish-speaking parents have expressed interest in our work in their desire to learn the English terminology for concepts and vocabulary they are familiar with in Spanish. Improved communication among parents, interpreters, and school professionals is likely to result when information about special education terminology in both languages is readily available.

In addition to the glossary, the reader will find information in English and Spanish designed to familiarize the interpreter and other bilingual professionals with two other topics pertinent to special education in the U.S: detailed definitions of disability classifications and common (but seldom explained) acronyms. We end our work by presenting maps of Latin America, illustrations of human anatomy with vocabulary in both languages, a list of nationalities from Latin American countries, and a collection of popular idioms/sayings/proverbs in English and Spanish. Idioms provide us with the flavor of a culture and while we don't recommend using idioms when communicating with parents, it is important to know what they mean when parents choose an idiom to express an idea!

We conclude the introduction by dedicating this book to our mothers Esperanza Narváez y Rosario La Torre who introduced us to our beautiful first language, Spanish. It is our sincere hope that interpreters, parents, and other professionals working in the schools will find this work helpful and practical.

Alicia Hoerner, Ph.D.

November, 2008

GLOSSARY

A

ENGLISH	ESPAÑOL	DEFINICIONES
Ability	Habilidad	Sinónimos: capacidad, aptitud, talento, destreza.
Abstract Reasoning	Razonamiento Abstracto	Término relacionado con la inteligencia y el funcionamiento cognitivo.
Abstract Thinking	Pensamiento Abstracto	La capacidad de aplicar conceptos abstractos a situaciones nuevas.
Accelerated Learning Program for Students (ALPS)	Programa de Aprendizaje Acelerado para Estudiantes	En el distrito de Jordán, este programa ofrece servicios para estudiantes dotados y talentosos.
Accommodations	Acomodaciones	Término usado en el contexto de hacer adaptaciones para beneficiar al estudiante que tiene necesidades especiales. (ej. leer las preguntas de una prueba de matemáticas al alumno/a que tiene problemas de aprendizaje en la lectura). Se pueden hacer acomodaciones dentro de educación especial o educación regular.
Acculturation	Aculturación	Proceso de adoptar los rasgos culturales o patrones sociales de otro grupo sin necesariamente perder los propios.
Achievement	Aprovechamiento Logros Rendimiento	Término que describe el progreso en el área académica (ej. lectura, escritura, matemáticas).
Acuity	Agudeza	La precisión de una sensación (ej. la agudeza visual).
Acute	Agudo	Se dice de síntomas que a pesar de no ser crónicos, son de preocupación debido a su severidad.
Adaptive Skills	Habilidades Adaptativas	Capacidad de adaptarse a diferentes condiciones y ambientes. Refleja habilidades tales como la independencia, comunicación, vida en el hogar, habilidades sociales, utilización de la comunidad, etc. (ej. aprender a ir al baño solo, aprender a hacer llamadas telefónicas, etc.).
Adenoids	Adenoides	Se refiere al tejido linfático en la parte posterior de la nariz. Este tejido es similar a las amígdalas. Cuando las adenoides se inflaman se pueden presentar diversos problemas de salud (ej. infecciones crónicas del oído).
Administration Administrator	Administración Administrador	En el contexto escolar se refiere a los profesionales responsables por el manejo, administración y buena operación de las escuelas como los directores, coordinadores, superintendentes, etc.

ENGLISH	ESPAÑOL	DEFINICIONES
Family Advocate	“Defensor” Familiar	Personal que se encarga de ayudar a las familias de diversos modos (ej. cómo contactarse con agencias que ofrecen servicios en la comunidad).
Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA)	Derechos Educativos de la Familia y el Acta de Privacidad	FERPA es una ley federal también conocida como la Enmienda Buckley. Muy resumidamente, esta ley protege los derechos que los padres tienen a la privacidad de la información que las escuelas mantienen sobre sus hijos/as.
Family Preservation Services	Servicios de Preservación Familiar	Servicios a corto-plazo diseñados a ayudar a las familias en crisis a través del mejoramiento de las habilidades de crianza y de funcionamiento familiar. Estos servicios están usualmente a cargo de una agencia de servicio social y/o de bienestar.
Fearful	Temeroso	Adjetivo que describe a una persona con temor (ej. el niño es muy temeroso).
Federal Laws	Leyes Federales	Leyes que se aplican y que tienen que cumplirse en todo el país.
Fee Waiver	Eliminación de Cuota	En ciertas ocasiones se permite que los estudiantes no tengan que pagar ciertas cuotas vinculadas a ciertas actividades (ej. cuota por el uso de cámaras en clases de fotografía).
Feedback	“Realimentación”	Algunos términos sinónimos incluyen comentario, respuesta, opinión, punto de vista, etc.
Femur	Fémur	El hueso largo de la pierna que se articula con la cadera.
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de Alcoholismo Fetal	El síndrome de alcoholismo fetal es un grupo de problemas en los niños que nacen de madres que bebieron alcohol durante el embarazo
Fibula	Peroné	Hueso de la parte inferior de la pierna. Se encuentra en la parte externa de la pierna. Se articula por arriba con la rodilla, por dentro con la tibia y por abajo con el pie.
Fidgets	Moverse nerviosamente	Conducta que se puede observar por ejemplo, en niños/as con Trastorno por Déficit de Atención.

DISABILITIES UNDER IDEA AS PER UTAH SPECIAL ED. RULES

English	ESPAÑOL	DEFINICIONES
1. Autism	Autismo	El autismo es un desorden generalizado del desarrollo que involucra retrasos significativos en las áreas de comunicación, interacción social, y muchas veces la inteligencia. Se ve acompañado a menudo de actividades repetitivas, movimientos estereotípicos, disgusto por cambios en el medio ambiente o en las rutinas. Estas características deben afectar adversamente el desempeño educativo del estudiante
2. Deaf-Blindness	Sordera-Ceguera	Discapacidad que abarca tanto la audición como la vista. El desempeño educativo del estudiante se ve afectado.
3. Developmental Delay	Retraso en el Desarrollo	En Utah, la discapacidad "Retrasos en el Desarrollo" se usa específicamente en niños/as de edad 3-7 años. Los niños/as pueden recibir servicios de educación especial si se identifican retrasos o déficit en una o más áreas del desarrollo (ej. retrasos en el área motora, de lenguaje, en el comportamiento, cognitivo, etc.).
4. Emotional Disturbance	Trastorno Emocional	El estudiante puede presentar con desordenes externalizantes (ej. agresión física, problemas de control del enojo, conductas desafiantes, etc.) o internalizantes (ej. depresión, ansiedad, etc.) que afectan adversamente su desempeño educativo.
5. Hearing Impairment	Impedimentos de Audición	Se trata de un impedimento del sentido de la audición de tal seriedad que afecta el procesamiento de información lingüística de lo que se oye, ya sea con amplificación del sonido o sin ella. El impedimento auditivo puede ser permanente o puede fluctuar pero debe afectar negativamente el desempeño educativo del estudiante.
6. Deafness	Sordera	Discapacidad que describe impedimentos en la audición ya sean parciales o totales y que afectan adversamente el desempeño educativo del estudiante.
7. Mental Retardation In Utah: Intellectual Disability	Retardo Mental Discapacidad Intelectual	Se define como una discapacidad en la cual hay limitaciones o retrasos el área intelectual, de comunicación, de habilidades adaptativas, habilidades sociales, etc. Que afectan adversamente el desempeño educativo del estudiante. Una evaluación formal es necesaria para determinar si el estudiante efectivamente presenta con este tipo de discapacidad.
8. Multiple Disabilities	Discapacidad es Múltiples	Se refiere a la combinación de discapacidades que se presentan simultáneamente (ej. discapacidad intelectual y ceguera; discapacidad intelectual e impedimento ortopédico, etc.) y que afectan adversamente el desempeño educativo del estudiante. Esta clasificación no incluye a la sordera/ceguera la cual es una clasificación aparte.

ACRONYMS

LEP	Limited English Proficiency	Competencia Limitada en el inglés.
MD	Multiple Disabilities	Discapacidades Múltiples
MR	Mental Retardation	Retardo Mental
Mullen	Mullen Scales of Early Learning	Escalas Mullen de Aprendizaje Temprano.
NABE	National Association for Bilingual Education	Asociación Nacional para la Educación Bilingüe.
NASP	National Association of School Psychologists	Asociación Nacional de Psicólogos Escolares.
NCLB	No Child Left Behind	Ningún Niño/a se Queda Atrás.
OCD	Obsessive Compulsive Disorder	Trastorno Obsesivo Compulsivo.
OCR	Office for Civil Rights	Oficina por los Derechos Civiles.
ODD	Oppositional Defiant Disorder	Trastorno Negativista Desafiante.
OHI	Other Health Impairment	Otros Impedimentos de Salud.
OI	Orthopedic Impairment	Impedimento Ortopédico.
ORF	Oral Reading Fluency	Fluidez en la Lectura Oral.
OT	Occupational Therapy	Terapia Ocupacional o Terapia Psicomotriz.
PBS	Positive Behavioral Support	Apoyo Positivo Conductual. Apoyo Positivo de la Conducta.
PECS	Picture Exchange Communication System	Sistema de Comunicación por Intercambio de Figuras.
PDD	Pervasive Developmental Disorder	Trastornos Generalizados del Desarrollo.
PDD-NOS	Pervasive Developmental Disorder-Not Otherwise Specified	Trastornos Generalizados del Desarrollo – No Especificado en Otras Secciones/Apartados.
PLS-IV	Preschool Language Scale- 4th Edition	Escala Preescolar de Lenguaje – 4ta. Edición.
PT	Physical Therapy	Terapia Física.
PTSD	Post-Traumatic Stress Disorder	Trastorno por Estrés Postraumático.
PPVT-IV	Peabody Picture Vocabulary Test-4 th Edition	Prueba de Vocabulario en Imágenes de Peabody-4ta Edición
RTI	Response to Intervention	Respuesta a la Intervención
SCERTS	Social Communication, Emotional Regulation, and Transactional Support	Comunicación Social, Regulación Emocional y Apoyo Transaccional
SD	Standard Deviation	Desviación Estándar.
SDAIE	Specifically Designed Academic Instruction of English	Instrucción Académica del Inglés Diseñada Específicamente.
SEA	State Educational Agency	Agencia Educacional Estatal.
SEC. 504	Section 504 of the Rehabilitation Act	Sección 504 del Acta de Rehabilitación.
SEOP	The Student Education Occupation Plan	Plan Educacional de Ocupación del Estudiante.
SIOP	Sheltered Instruction Observation Protocol	Protocolo de Observación de Instrucción con Apoyos en la Enseñanza.

PROVERBS AND SAYINGS

<i>De tal palo, tal astilla</i>	From such a stick, such a splinter	<i>Like father like son</i>
<i>Del dicho al hecho, hay mucho trecho</i>	From words to the actions, there is a long way	<i>Do as I say not as I do Actions speak louder than words.</i>
<i>Después de la tormenta viene la calma</i>	After the storm comes the calmness	<i>After a storm comes a calm</i>
<i>Dime con quién andas y te diré quién eres</i>	Tell me who you walk with and I'll tell you who you are	<i>A man is known by the company he keeps</i>
<i>Dios aprieta pero no ahorca</i>	God tightens things up but doesn't choke you	<i>This too shall pass</i>
<i>Donde gobierna capitán no manda marinero</i>	Where the captain rules a sailor doesn't command	<i>Two captains will sink the ship What the boss says goes</i>
<i>Dos cabezas piensan mejor que una</i>	Two heads think better than one	<i>Two heads are better than one</i>
<i>El hábito no hace al monje</i>	The cloak does not make the monk	<i>Never judge a book by its cover</i>
<i>El hombre propone y Dios dispone</i>	Man proposes but God disposes	<i>Man proposes but God disposes</i>
<i>El ladrón cree que todos son de su misma condición</i>	The thief believes everybody is of the same condition	<i>A thief believes everybody steals</i>
<i>El pez por la boca muere</i>	The fish dies by its mouth	<i>The fish dies by its mouth</i>
<i>El que mucho habla, mucho yerra</i>	The one who talks too much errs too much	<i>A chattering bird builds no nest.</i>
<i>El que no llora no mama</i>	The one who doesn't cry doesn't nurse	<i>It's the squeaky wheel that gets the grease</i>
<i>El que quiere celeste, que le cueste</i>	The one who wished for sky blue must be willing to pay the price	<i>He that would have the fruit must climb the tree.</i>
<i>El que siembra vientos cosecha tempestades</i>	The one who sows winds will reap tempests	<i>He that sows thistles shall reap prickles</i>
<i>En arca abierta hasta el justo peca</i>	In an open coffer even the righteous sins	<i>Even the strongest is not above temptation</i>
<i>En boca cerrada no entran moscas</i>	In a closed mouth flies cannot get in	<i>Speech is silver, Silence is golden</i>
<i>En casa del herrero, cuchillo de palo</i>	In the house of the silversmith, the knife is made of wood	<i>The shoemaker's son always goes barefoot The cobbler always wears the worst shoes</i>
<i>En la tierra del ciego, el tuerto es rey</i>	In the land of the blind, the one-eyed is king	<i>In the land of the blind, the one-eyed man is king.</i>
<i>Escobita nueva barre bien</i>	The new little broom sweeps well	<i>New brooms sweep clean</i>
<i>Genio y figura hasta la sepultura</i>	Soul and body to the grave Soul and body stay the same till one dies	<i>(People don't change)</i>